

- (1) *авараг-щуб г1олохъано-б замана-лълъи-л б-ол1-о-б гъедела*
 prophet-m.obl-n young-n time-nM.obl-erg n-happen-ptcp-n thing
 ‘One event from the life of the young prophet.’
- (2) *це-в авараг г1олохъано-в в-акъ-илъяс каъа в-угъ-е г1ельму*
 one-M prophet young-M m-fit-spcvb on m-remain-[pf]cvb knowledge
ц1ц1ал-да в-ук1-а идъа
 study-int m-be-pf cop
 ‘Once upon a time there was an honest noble young man, who had diligently prayed
 and read the Kuran since he was a child.’
- (3) *хъизан гагъ-алъа къару б-аъ-а-ла гъо-щуб-ха-р в-охъ-а идъа*
 wife do-inf moment n-reach-pf-when.cvb dem-m.obl-topo4-all m-come-pf cop
Джабраил малаик
 Gabriel angel
 ‘When the time came for him to marry, an angel came down from the heavens and said.’
- (4) *алла-щуб-л амру гагъ-е итй-а идъа же-в ду-ха-р це-й пулано-й*
 Allah-m.obl-erg decree do-pf let-pf cop logo-M 2sg-topo4-all one-f some_kind_of-f
йаше й-елъ-а мен-а=къе
 girl f-lead-pf 2sg-erg=quot
 ‘You must take for a wife a god-fearing, good, pure, and honest young woman, one who
 doesn’t have wealth.’
- (5) *г1олохъано-в буссурмано-в гъек1ва-щуб-л й-елъ-а идъа гъо-й йаше*
 young-M -M man-m.obl-erg f-lead-pf cop dem-f girl
 ‘The young man took such a woman as his wife.’
- (6) *гъо-щуб-б б-ик1в-а идъа к1е-да муса*
 dem-m.obl[gen]-n n-be-pf cop two-int house
 ‘He had two houses.’
- (7) *гъо-лълъи-л1 бечелъер б-ик1в-а-ч1е идъа б-ик1в-а идъа це-б-да це-б месей-л1*
 dem-nM.obl-gen wealth n-be-pf-neg cop n-be-pf cop one-n-int one-n gold-gen
нищубу
 pendant
 ‘Her parents were not rich people, so they could only give her a single gold chain as a
 dowry.’
- (8) *хъизано-л кекъ-ен идъа минарк1ва-щв-а-р*
 wife-erg speak-pf cop husband-m.obl-topo3-all
 ‘The wife said to her husband.’

- (9) *гъа-б месей-л1 нищу-л бича-е-б-хва ил1й-а-да зини б-агъ-алъа*
 dem-n gold-gen pendant-add sell-pf-n-[pf]cvb 1pl.incl-topo3[loc]-int cow n-buy-inf
мен базар-къ1а-р в-оъ-ин=къе
 2sg market-topo2-all m-go-imp[intr]=quot
 ‘Once, the young wife offered her husband to sell her gold chain in the bazaar and buy a dairy cow.’
- (10) *гъан-л1и-ссай г1анди-ло-к1ел базар зебу-лълъи-л в-оъ-ан идйа г1олохъан*
 village-topo7-atbz people-hpl.obl-com market day-nM.obl-erg m-go-pf cop youth
гъек1ва базар-къ1а-р бича-е идйа нищу гъо-щу-л дарам-ел гагъ-е багъ-е
 man market-topo2-all sell-pf cop pendant dem-m.obl-erg trade-add do-pf take-pf
идйа зини
 cop cow
 ‘He went with other villagers to the bazaar in another village. At the market, he successfully sold the chain and bought a good dairy cow.’
- (11) *гъан-л1и-р в-охъ-а-л1о-в гъа-щв-а данделъ-е идйа це-в*
 village-topo7-all m-come-pf-fut.ptcp-M dem-m.obl-topo3 meet-pf cop one-M
гъек1ва унса-л ссиги къот1е в-охъ-а-л1о-в
 man ox-add in_front agreement m-come-pf-fut.ptcp-M
 ‘The young man, pleased with his deal, was leading the cow towards the exit of the market when he met the owner of a huge bull.’
- (12) *гъа-б кутако-б унсо-хъ хис-а-а дий-а мен-а*
 dem-n huge-n ox-topo5[loc] change-caus-imp[tr] 1sg.obl[gen]-topo3[loc] 2sg-erg
ду-б зини=къе идйа гъо-в г1адан-щу-л
 2sg-n cow=quot cop dem-M man-m.obl-erg
 ‘He asked to change the cow for his bull, saying that the children were small, they could not do without milk.’
- (13) *гъор-до-л хисибаси гагъ-е идйа*
 dem.pl-hpl.obl-erg do-pf cop
 ‘The young man took pity on the small children, and the exchange took place.’
- (14) *б-елъ-а унсо-к1ел в-оъ-ан-л1о-в г1олохъан гъек1ва-щв-а данделъ-е*
 n-lead-pf ox-com m-go-pf-fut.ptcp-M youth man-m.obl-topo3[loc] meet-pf
идйа це-в г1адан-в ссиги ривъар ригъай-л1 къот1-ѐ-в-хва в-охъ-а-л1о-в
 cop one-M man-M in_front flock ewe-gen exclude-pf-M-[pf]cvb m-come-pf-M
 ‘At the exit from the market he met a peasant who was walking with a herd of sheep.’
- (15) *гъо-щу-л кекъ-ен идйа ваша-щв-а-р*
 dem-m.obl-erg speak-pf cop son-m.obl-topo3-all
 ‘He said to the young man:’

- (16) *хис-а ду-б унса ди-б ривъвари-хъ*
change-imp[tr] 2sg-n ox 1sg-n flock-topo5[loc]
'Change your ox for my herd.'
- (17) *гъор-до-л хисибаси гагъ-е идйа*
dem.pl-hpl.obl-erg do-pf cop
'They did the exchange.'
- (18) *къот1-ē ссиги ссиги ригъай-л1 ривъвари-к1ел б-ахъв-а-л1а б-ак1в-а идйа*
in_front in_front ewe-gen flock-com hpl-come-pf n-be-pf cop
гъо-бай гъан-л1и-р данделъ-е идйа це-в гъек1ва къвапа бича-алъа
dem-hpl village-topo7-all meet-pf cop one-M man hat sell-inf
в-оъ-ан-л1о-в
m-go-pf-fut.ptcp-M
'Herding the sheep, he slowly returned home with all his fellow travelers – villagers who were also at the market. On the way, he met a man who wanted to sell a hat.'
- (19) *гъо-щу-л кекъ-ен идйа г1олохъан гъек1ва-щв-а-р*
dem-m.obl-erg speak-pf cop youth man-m.obl-topo3-all
'He said to the young man.'
- (20) *хис-а гъа-б къвапай-хъ ду-б ривъвар ригъа-й-лъ=къе*
change-imp[tr] dem-n hat-topo5[loc] 2sg-n flock ewe-pl=quot
'Exchange this herd of sheep for this hat.'
- (21) *гъор-до-л хисибаси гагъ-е идйа*
dem.pl-hpl.obl-erg do-pf cop
'They did the exchange.'
- (22) *б-аъ-ан-л1а б-ак1в-а идйа гъа-бай гъан-л1и-р энххе ххар-да*
hpl-go-pf n-be-pf cop dem-hpl village-topo7-all stream go_up-impf
в-ук1-а-в-хва къвапа б-оъ-ан идйа хъама-а энхха-л
m-be-pf-M-[pf]cvb hat n-go-pf cop carry_away-pf stream-erg
'They were going to the village, they reached a river and the hat went away carried by the stream.'
- (23) *чара бух1-о-в-хва в-ук1-а идйа г1олохъан гъек1ва в-оч1уда*
be_in_hopeless_situation-pf-M-[pf]cvb m-be-pf cop youth man m-empty
къай-къ1а-р в-охъ-алъа в-окк-уда ида=къе хъизано-ч1о сулакъ1-а
home-topo2-all m-come-inf m-must-impf cop=quot wife-topo1[loc] be_ashamed-pf
'The young man being in a desparate situation, he has to go home empty-handed and ashamed to his wife.'

- (24) *гъан-л1и-р б-аъ-а-ла гъа-щу-л идйа къай-къ1а-р*
 village-topo7-all hpl-reach-pf-when.cvb dem-m.obl-erg cop home-topo2-all
гъан-л1и-ссай сару б-ак1в-а-бай г1анди б-ол1-о-б гэгъ-о-б
 village-topo7[loc]-atbz next hpl-be-pf-hpl people n-happen-ptcp-n do-ptcp-n
гъедела-лъи-л1ай нуг1-бади-лъе б-ак1в-алъа
 thing-hl-gen.pl witness-pl-ess hpl-be-inf
 ‘When they reached the village, he took the people from the village to his home to be witnesses of the things that happened.’
- (25) *эши гъо-бай-л б-ешд-а-в-хва г1олохъано-в минарк1ва-щу-л*
 room[loc] dem-hpl-add n-leave-pf-M-[pf]cvb young-M owner-m.obl-erg
б-ас-ан идйа б-ол1-о-б гэгъ-о-б гъедела гъини эши идйа-й
 n-inform-pf cop n-happen-ptcp-n do-ptcp-n thing inside[loc] room[loc] cop-f
ин-щу-й-дйа хъизанв-а-р
 logo-m.obl[gen]-f-int wife-topo3-all
 ‘Having let them into the house, the young owner told what happened to his wife who was inside the house.’
- (26) *къвапа-л хъама-а б-оъ-ан энхха-л=къе б-ас-ан в-ахъ-енйньа*
 hat-add carry_away-pf n-go-pf stream-erg=quot n-inform-pf m-pf
хъизано-л кекъ-ен идйа
 wife-erg speak-pf cop
 ‘The hat got carried away by the river, he told her and the wife said.’
- (27) *идйа Алла-щув-а мен-да хъама-а в-оъ-ан-ч1е-гил энхха-л*
 cop -m.obl-topo3[loc] 2sg-int carry_away-pf m-go-pf-neg-because.cvb stream-erg
ден нищу гъач1варел й-ахъ-енда=къе
 1sg pendant without f-get_by-impf=quot
 ‘Praise be to God, that you were not carried away by the stream, I get by without my pendant.’
- (28) *гъор-до-б ххабар анлъ-ида б-ик1в-а идйа эши-сай г1анди-лв-а*
 dem.pl-hpl.obl[gen]-n news hear-impf n-be-pf cop room[loc] people-hpl.obl-pf
 ‘The people in the room heard this.’
- (29) *гъар-до-б рак1ва бахиллъ-е идйа гъо-щу-й хъизано-лъ*
 dem.pl-hpl.obl-n heart envy-pf cop dem-m.obl[gen]-f wife
ссабур-лъерй-а
 -nmlz.qlty-topo3[loc]
 ‘They envied the calmness of his wife.’
- (30) *гъардара-в гъач1е-л мен гъо-шдо-й ссабуро-й хъизан идйа-в=къе кекъ-ен идйа*
 enviable-M cop.neg-q 2sg dem-such-f calm-f wife cop-M=quot speak-pf cop

гъор-до-л гъо-в г1олохъан-щв-а-р
dem.pl-hpl.obl-erg dem-M youth-m.obl-topo3-all

‘Aren’t you enviable, you have such a calm wife, they said to the young man.’

- (31) хирхи-р алла-щу-л амру гагъ-е-б-хва б-екк-е идйа
behind-all Allah-m.obl-erg decree do-pf-n-[pf]cvb n-give-pf cop
гъор-дв-а гидабда серк1к1у бича-о-б нищу-л зини-л унса-л
dem.pl-hpl.obl-topo3[loc] all together sell-ptcp-n pendant-add cow-add ox-add
ригъай-л1 ривъар-ел къвана-л
ewe-gen flock-add hat-add
‘In the end, Allah spoke and gave them back everything together: the pendant that had been sold, the cow, the ox, the herd of ewes, and the hat.’

- (32) б-ол1-е идйа гъор-до-б ч1икоро-б маг1ишат
n-happen-pf cop dem.pl-hpl.obl[gen]-n beautiful-n wealth
‘They had a beautiful life.’

- (33) г1акълу иман идйа-в гъач1-о-лъ-ихъ рак1ва б-окъ1-а-ч1е идйа-лъ-а гагъ-е
sense faith cop-M cop.neg-ptcp-topo5 heart n-hurt-pf-neg cop-pf do-pf
в-оццехх-а в-ук1-уда
m-be_happy-pf m-be-impf
‘Prudent is he who does not grieve over what he does not have, but rather rejoices in what he has.’